

4. Карасев Л.В. Вещество литературы. М., 2001.
5. Мурьянов М.Ф. О символике чеховской «Чайки» // Чеховиана: Полет «Чайки». М., 2001.
6. Старыгина Н.Н. «Ася» И.С. Тургенева // История русской литературы второй половины XIX века: практикум. М., 2001.
7. Топоров В.Н. Древо мировое // Мифы народов мира. Энциклопедия: в 2 т. Т. 1. М., 1987.

*Л. Н. Алешина (г. Москва)*  
*Российский государственный социальный университет*

---

© Л. Н. Алешина, 2016

### **Культурологический аспект в преподавании истории русской литературы иностранным учащимся**

В статье описываются новые методы изучения истории русской литературы на занятиях по русскому языку как иностранному. Автор предлагает на материале произведений древнерусских авторов познакомить иностранцев с историей России, истоками культурных традиций и обычаев русского народа.

**Ключевые слова:** национальная культура, история, литература, менталитет, межкультурная коммуникация

Русская литература – часть русской истории. Путь каждого народа сходен с путями других народов, он подчинен общим законам развития человеческого общества. Русская литература, значительный пласт которой представлен литературой Древней Руси, является ядром нашей национальной культуры. Она отражает русскую действительность и составляет одну из ее важнейших сторон. Без древнерусской литературы невозможно представить себе русскую историю и русскую культуру. В древнерусской литературе отмечают философские мудрые произведения о человеческом бытии, о мире, они запечатлели и быт древнего русича в простых, добрых, казавшихся наивными деталях. В целях повышения статуса русского языка в современном международном пространстве следует уделить особое внимание лингвокультурологическому аспекту. В этом плане прикосновение к творчеству древнерусских авторов всегда ценно, поучительно, неожиданно. В последнее время выявляется тенденция к подмене истинных художественных ценностей массовой псевдокультурой, что ведет к искажению литературных норм русского языка. В таких условиях чрезвычайно важно знакомить иностранных студентов с лучшими образцами русской и древнерусской литературы, так как это способствует ускорению процесса овладения нормами русского языка, а также выработке навыков культуры речи.

Лингвокультурологическое развитие иностранных учащихся на уроках русского языка должно быть направлено прежде всего на лингвистическую,

социологическую и культурологическую адаптацию студентов в условиях страны изучаемого языка. Изучение культуры народа является важным условием овладения этим языком. Книги и книжники отражают, как в зеркале, живую жизнь Древней Руси. Произведения древнерусских авторов вводят иностранца в жизнь разных исторических периодов нашего общества, дают представление о духовных ценностях, о своеобразии характеров, о традициях и обычаях народа, позволяют овладеть фоновыми знаниями, которые делают возможным адекватное восприятие литературного произведения. У большинства студентов-иностранцев присутствует интерес к истории и культуре России (развивать его – дело национальной чести). Опыт работы с иностранной аудиторией позволяет утверждать, что изучение нашей культуры ускоряет процесс адаптации, а также облегчает восприятие духовных и культурных ценностей нашего народа. Вот поэтому особое место в обучении русскому языку как иностранному отводится лингвострановедческой работе, которая включает и знакомство с русской литературой, в частности с древнерусским ее периодом.

Мы предлагаем познакомить интересующихся студентов с «Повестью временных лет» и «Словом о полку Игореве». Известно, что русская литература домонгольского периода характеризуется своей монументальностью, торжественностью и многожанровостью. Все это позволяет судить об историческом прошлом страны, о менталитете ее народа, дает возможность через призму прошлого донести до иностранного студента особенности многих явлений современной действительности, показать своеобразие русской культуры, национальное мироощущение, характер и духовную жизнь народа. Изучение «Повести» и «Слова» делает возможным включение иностранцев в культурно-познавательную сферу общения и выполняет просветительскую функцию.

В процессе знакомства с памятниками необходимо соединить профессиональные знания преподавателя и внутреннюю установку на необходимость проведения исторического комментария «Повести» и «Слова», что поможет сформировать интерес к истории народа через интерес к языку и осуществить междисциплинарные связи при анализе языка памятников (история, литература, культурология, страноведение, искусство).

При изучении древнерусских текстов очень важно обращать внимание не только на литературный, лингвистический, но и на культурологический аспект. Литературный аспект предполагает знакомство иностранной аудитории с историей русской литературы, с особенностями жанров ее древнерусского периода, со своеобразием литературного стиля всего домонгольского монументального историзма. Лингвистический аспект позволяет наблюдать за языковыми нормами русского языка в разные периоды его развития. Культурологический аспект изучения «Повести» и «Слова» определяется национально-культурной спецификой текста, которая проявляется в его компонентах – номинативных единицах (словах и словосочетаниях). При этом

следует обращать внимание как на безэквивалентную лексику, так и на коннотативную, фоновую и частично безэквивалентную лексику.

Велико значение древнерусских памятников в формировании у зарубежных студентов фоновых знаний. Учащиеся овладевают национально-культурными сведениями. Конечно, следует учитывать, что своеобразие языка «Повести» и «Слова», особенности их выразительной системы представляют определенную трудность для человека, выросшего в иной национально-культурной общности. Таким образом, даже владение языком не обеспечивает иностранному учащемуся адекватное восприятие на изучаемом языке древнерусских памятников. В этом плане необходим лингвострановедческий комментарий, в рамках которого дается толкование безэквивалентной лексики, фразеологических сочетаний, афористических выражений и т.п. В работе по снятию лексических трудностей целесообразно использовать прием словообразовательного анализа. Особенно эффективен этот прием при определении оттенков в семантике уже знакомых слов. «Повесть» и «Слово» содержат множество трансформированных афоризмов, заранее неизвестных иностранному читателю. В работе с памятниками эффективными будут толкование прямого смысла фразы и семантизация, включающая в себя толкование афоризма и его ситуативную характеристику.

Для успешного изучения «Повести» в иностранной аудитории необходимо удачно подобрать фрагменты произведения, так как объем и сложность не позволяют полностью изучить его. Предлагаем фрагменты, условно названные: «Происхождение славян», «Основание Киева», «Смерть Олега от своего коня», «Крещение Руси», «Княжение Ярослава Мудрого».

Что касается «Слова», то для большей заинтересованности студентов советуем провести комплексно-интегративное занятие, посвященное памятнику. Это не совсем обычный урок, для его подготовки привлекаются преподаватели литературы, культурологии, истории. Студенты пробуют свои силы в переводе с древнерусского языка, проходят краткий курс обучения навыкам каллиграфии (попутно можно организовать конкурс «Лучший каллиграф»), знакомятся с автором «Слова» и участвуют в дискуссии о нем, выражая свое собственное мнение. Можно подготовить концертную программу (чтение отрывков, музыкальное исполнение «Плача Ярославны», причем музыку пишут сами и т.д.) В заключение – КВН (например, представление к защите проекта памятника кому-либо из героев «Слова»). Такое занятие требует творчества и от преподавателя, и от студентов, так как во многом это урок-экспромт. Проблемным представляется фрагмент об авторе «Слова» в форме живого разговора, диспута. Такой урок позволяет не только отвечать на вопросы, но и ставить их. Почему многие иллюстрации выполнены в черно-бело-красной гамме? Нравятся ли иллюстрации И. Глазунова? На эти вопросы желательно искать ответы совместно с искусствоведом. Небесполезными будут сведения по краеведению и этнографии. Сегодня, когда остро встали национальные проблемы, говорить с иностранцами об отношениях

русских и половцев, потомки которых живут на юге России, особенно актуально.

Пропагандируя изучение древнерусской литературы, мы способствуем укреплению позиции русского языка в мире, а это, в свою очередь, повышает эффективность культурной деятельности России, поддерживает исторические связи между государствами и содействует возрастанию престижа нашей страны. Тем более что одна из важных задач федеральной целевой программы заключается в расширении функций русского языка как одного из распространённых языков мира.

Не следует забывать о том, что двуязычие и многоязычие служат источником взаимного обогащения языков и культур. На занятиях по русскому языку как иностранному должны подчеркиваться выгоды мультикультурализма. Формирование толерантного сознания должно начинаться с направленного самоисследования и критической саморефлексии. В процессе обучения необходимо воспитывать готовность признавать отличия между культурами и способность к межкультурному диалогу, терпению и пониманию. На занятиях с иностранными учащимися важно использовать возникающие возможности для разговора о русской и других культурах. Иными словами, должна быть «студенческая философия», – программа, которая четко зафиксировывает необходимость межкультурного обучения и покажет его пути.

Итак, изучая и выявляя своеобразие древнерусской литературы на всем пути ее развития, необходимо не только сравнивать ее с литературами других стран, но и учитывать существование нормального исторического развития стран и народов.

### **Примечания**

1. Алешина Л.Н. Лингвокультурологический аспект изучения древнерусской литературы в иностранной аудитории // Русский язык. Литература. Культура. Актуальные проблемы изучения и преподавания в России и за рубежом: материалы III Междунар. науч.-практ. интернет-конф. М., 2001. С. 639–641.

2. Брагина А.А. Литература на устном экзамене и в жизни. М., 2004.

3. Лихачев Д.С. Развитие русской литературы X–XVII веков. СПб., 1998.